

# alliances

L'actualité des Alliances françaises en Chine

«On ne résiste pas à l'Alliance française» C. de Gaulle



## La vitalité de la langue française en Chine



## ÉDITORIAL

# La vitalité de la langue française en Chine



PAR LAURENT CROSET  
DÉLÉGUÉ GÉNÉRAL  
DE LA FONDATION  
ALLIANCE FRANÇAISE  
EN CHINE

Le développement du réseau des quinze Alliances françaises en Chine est un bon indicateur de la vitalité de la langue française dans ce pays. L'année 2011 a dépassé toutes nos espérances: 3 437 000 heures d'enseignement ont été dispensées auprès de 30 560 étudiants différents. Le premier semestre 2012 confirme cet élan. Pour mieux accueillir ces nouveaux publics, quatre Alliances françaises ont fait le choix d'emménager dans de nouveaux locaux, plus adaptés aux exigences de qualité revendiquées par notre réseau. Trois cents enseignants français et chinois forment nos étudiants, qui se passionnent pour le français, une langue d'avenir, de culture et de partage des cultures.

Langue d'avenir pour nos publics, la langue française est un passeport pour la mobilité professionnelle et universitaire. La double certification préparée par les étudiants de l'Institut franco-chinois de l'université Renmin à Suzhou a valeur d'exemple. Dans des domaines aussi variés que les langues étrangères appliquées, les sciences financières et de gestion, l'administration économique et sociale ou, plus

récemment, les humanités classiques, ils se préparent à l'obtention de leur diplôme tout en suivant un apprentissage intensif du français grâce à l'Alliance française de Nankin.

La langue française est aussi langue de culture. En 2011, 792 événements culturels ont été programmés par les Alliances françaises, dont 275 ont fait l'objet d'une tournée dans le réseau.

115 900 spectateurs y ont participé.

C'est également une langue de partage, de partage des cultures, mise à l'affiche en 2012. A l'occasion du festival Mars en Folie, quatre groupes ont célébré la francophonie en mêlant

le rock cajun, le funk, le classique et la pop aux cultures du Cameroun ou de Côte d'Ivoire. Plus récemment, Stradivaria, ensemble de musique baroque venu de la Région des Pays de la Loire et dirigé par Daniel Cuiller, associait la voix de la soprano chinoise Zhang Zhang et celle du contre-ténor français Jean-Michel Fumas.

A chaque fois, des milliers de jeunes Chinois ont participé à ces événements, témoignant par leur enthousiasme de leur intérêt pour la culture de la diversité!

**L'année 2011 a dépassé toutes nos espérances: 3 437 000 heures d'enseignement ont été dispensées auprès de 30 560 étudiants différents. Le premier semestre 2012 confirme cet élan.**

## SOMMAIRE

- 4 PAYS DE LA LOIRE - SHANDONG
- 8 SHANGHAI - MARSEILLE
- 9 XI'AN - PAU - PARIS GRAND-OUEST
- 10 STRADIVARIA (PAYS DE LA LOIRE)
- 12 CHENGDU - MONTPELLIER
- 13 CHONGQING - TOULOUSE
- 14 DALIAN - LE HAVRE

*Comment a été lancée l'idée d'une coopération avec la Délégation générale de la Fondation Alliance française en Chine, notamment les Alliances françaises du Shandong (Jinan et Qingdao), et comment se matérialise-t-elle ?*

L'idée d'un partenariat entre le Conseil régional des Pays de la Loire et la Délégation générale de la Fondation Alliance française s'est présentée à nous comme une évidence. La Région des Pays de la Loire ne voulait pas limiter sa politique de coopération en Chine à la sphère économique. A l'origine, nous voulions construire un pont entre les Ligériens et les habitants du Shandong pour qu'ils apprennent à se connaître et puissent se rapprocher. Le développement économique est indispensable au dynamisme des territoires, mais c'est la culture qui rapproche les hommes. Le réseau de l'Alliance française en Chine, de par son étendue, nous est apparu comme le meilleur canal de diffusion culturelle pour notre région.

Les Alliances françaises du Shandong travaillent quant à elles directement avec notre bureau de représentation basé à Qingdao à différents projets de nature culturelle et éducative. Je peux citer à titre d'exemple la formation de volontaires chinois partant enseigner le mandarin qui, avant de se rendre dans les établissements du supérieur en Pays de la Loire, reçoivent une formation linguistique et didactique

JACQUES AUXIETTE, PRÉSIDENT DE LA RÉGION

## « Le réseau de l'Alliance et pour nos artistes la

à l'Alliance française de Jinan, ou encore celui des étudiants du lycée hôtelier de Qingdao, qui se forment à la langue française à l'Alliance française de Qingdao avant de partir pour Guérande et d'y intégrer un BTS international en hôtellerie-restauration au lycée Olivier Guichard. N'oublions pas de mentionner le Festival des Pays de la Loire, organisé conjointement par les deux Alliances françaises du Shandong qui, lancé en 2010, fêtera ses trois ans cette année.

*Pourquoi avoir choisi l'Alliance française ?*

La Délégation générale de la Fondation Alliance française dispose en Chine d'un réseau de quinze centres disséminés sur l'ensemble du territoire; c'est un réseau ancien qui possède une bonne connaissance des attentes et besoins locaux, en matière de culture notamment. On parle beaucoup de l'équipe de France de l'export, mais on peut également parler de l'équipe de France de la culture. Les collectivités doivent s'appuyer sur cette maîtrise du terrain qu'ont les Alliances françaises et sur leur capacité à permettre à des artistes de réaliser des tournées dans plusieurs villes de Chine dans des conditions d'accueil excellentes. Le territoire chinois s'étend sur une superficie aussi grande que celle de l'Union européenne et nous ne pouvons être partout à la fois: il faut savoir faire confiance à ceux dont c'est le métier au quotidien. J'ai toujours privilégié les partenariats et la recherche de synergies et, depuis



*Pour Jacques Auxiette, « les collectivités doivent s'appuyer sur cette maîtrise du terrain qu'ont les Alliances françaises et sur leur capacité à permettre à des artistes de réaliser des tournées dans plusieurs villes de Chine dans des conditions d'accueil excellentes ».*

2006, je ne peux que me féliciter de ce choix qui, aujourd'hui encore, donne des résultats étonnants.

*Quels sont les objectifs de la coopération décentralisée en Chine ?*

Notre politique de coopération décentralisée a pour objectif d'aider tous les acteurs du territoire des Pays de la Loire souhaitant entreprendre

DES PAYS DE LA LOIRE

# française en Chine reste pour nous meilleure porte d'entrée sur la Chine »

des démarches ou des projets de nature économique, culturelle, sportive ou éducative en Chine et dans les autres régions du monde avec lesquelles nous construisons des relations privilégiées, comme le Tamil Nadu en Inde, le Burundi ou encore le Yucatan au Mexique. C'est le cas de nos entreprises, associations, lycées, établissements du supérieur ou encore d'autres collectivités du territoire régional. L'ouverture d'un bureau de représentation permanent dans la ville de Qingdao dès 2006 s'est inscrite dans cette stratégie d'accompagnement vers la province du Shandong, puis plus largement vers le reste de la Chine. L'année 2012 va constituer un tournant important de notre politique de coopération décentralisée en Chine, puisque j'ai souhaité l'ouverture d'une antenne à Pékin. Le Shandong a contribué à faire connaître notre action, ainsi qu'à lui donner sa nature originale et exemplaire, et notre bureau historique continuera d'être à l'écoute de tous les Ligériens, mais nous avons décidé de développer notre présence pour gagner en visibilité et, surtout, pour accompagner toujours mieux nos partenaires.

*La plupart des collectivités françaises choisissent de développer des relations économiques avec la Chine. Or, la Région des Pays de la Loire développe une coopération culturelle. Pourquoi ce choix ?*

L'économie reste un axe stratégique majeur pour toute collectivité désireuse de travailler avec la Chine ;

**suite p. 7 ●●●**

l'ignorer serait une erreur. Il faut rester pragmatique, comme le sont nos amis chinois. Bien que ligérien et fier de ma région, je reste avant tout français et je n'oublie pas que, de

fait, nous sommes défenseurs d'une certaine « exception culturelle française ». Cette exception doit continuer à être un élément fort de différenciation de la politique interna-

## ALLIANCE FRANÇAISE DE JINAN

### 5 ans de coopération avec les Pays de la Loire

L'Alliance française de Jinan a fêté en avril cette année les cinq ans de son inauguration. Par son développement et son rayonnement actuel, l'Alliance est devenue un exemple unique au monde de ce que la coopération décentralisée a permis de développer. Soutien à l'origine de la création de l'Alliance française du Shandong, la Région des Pays de la Loire n'a cessé depuis d'apporter son appui à l'action de l'Alliance dans la province, et plus particulièrement dans la ville de Jinan.

#### **Culture et médiathèque, deux axes majeurs du soutien à l'Alliance**

C'est dans ces deux domaines en particulier que la Région aide l'Alliance à développer une action de qualité et d'ampleur dans la ville. Dans le domaine culturel, les nombreux projets soutenus par la Région ont permis à l'Alliance de devenir un acteur majeur de ce domaine, jusqu'à l'organisation d'un festival consacré aux artistes de la région, dont la deuxième édition à Jinan se tiendra en novembre 2012.

vembre 2012.

C'est également grâce à la Région que l'Alliance de Jinan est devenue une véritable médiathèque, la plus grande de langue française dans la ville, avec plus de 3000 ouvrages, dont beaucoup de livres sur les Pays de la Loire et la France en chinois. Lieu d'expositions, de conférences ou d'activités pédagogiques, la médiathèque a accueilli en 2011 plusieurs milliers de visiteurs.

#### **La coopération décentralisée, une porte d'entrée vers les Pays de la Loire**

La coopération décentralisée a permis à l'Alliance de participer à l'envoi d'étudiants du Shandong vers les universités et les grandes écoles ligériennes. La Région a notamment signé en 2008 un accord de coopération avec l'université du Shandong, qui a permis la mise en place d'accords, dans le domaine des mathématiques avec l'Université du Maine, ou pour la langue française avec l'Université catholique de l'Ouest. L'Alliance a

également participé à la formation linguistique, interculturelle et didactique des volontaires du Hanban partant enseigner le chinois dans les établissements supérieurs de la région.

#### **La réciprocité : une demande majeure de la Région**

Le soutien de la Région à l'Alliance française de Jinan a permis de faire mieux connaître la diversité artistique de la région, mais également l'organisation de rencontres d'artistes dans l'objectif d'engager des projets avec des artistes du Shandong en Pays de la Loire. Ainsi, le séjour de la troupe de marionnettes Garin Trousseboeuf a permis la rencontre avec le grand maître de théâtre d'ombres, M. Fan (*photos page 7*), qui devrait se rendre dans la région pour présenter son travail. L'Alliance de Jinan travaille également à faire connaître le travail d'artistes du Shandong. Après avoir été exposées à l'Alliance en 2011, les œuvres pourraient être présentées dans la région des Pays de la Loire fin 2012 ou début 2013.

QINGDAO - INSTITUT CONFUCIUS DES PAYS DE LA LOIRE

## Vers une réciprocité culturelle

La mission culturelle de l'Alliance de Qingdao et celle de l'Institut Confucius des Pays de la Loire se complètent parfaitement, en permettant à des acteurs culturels français de s'exprimer en Chine, et inversement.

La coopération décentralisée entre le Shandong et les Pays de la Loire donne un cadre idéal aux échanges culturels franco-chinois. De plus, grâce à une implication locale et durable de l'Alliance de Qingdao, il est possible d'intégrer dans la programmation culturelle des artistes chinois locaux ayant un lien avec la France, qui exposent leurs œuvres ou interviennent auprès des étudiants.

La visite, en avril, dans la province du Shandong, de Charlotte Le Sourd, directrice de l'Institut Confucius des Pays de la Loire à Angers, a permis d'enclencher cette dynamique de réciprocité culturelle.

Lors de son passage, Charlotte Le Sourd a découvert, par le biais de l'Alliance française, un art martial traditionnel chinois du Shandong, la Boxe de la Fleur de Prunier (Mei Hua Zhuang). Le maître reconnu internationalement de cette école, Yan Zijie, fera ainsi une conférence à l'Institut Confucius des Pays de la Loire en septembre 2012.

En outre, deux photographes de Qingdao ont exposé leurs œuvres à l'Alliance de Qingdao, l'un portant son regard sur la Chine, l'autre sur la France. Il s'agit de Hassa et de Liu Zhao.

Xavier Garnier

### Hassa, 1<sup>er</sup> prix à Pingyao

Le regard calme, presque triste de Hassa ne trompe pas. Il fait partie de cette génération de photographes humanistes qui se font un devoir d'entrer dans une relation de communion avec le sujet photographié. Et le sujet, bien sûr, c'est l'homme. L'homme vivant dans la société chinoise contemporaine, l'homme de toutes les classes sociales, qu'il photographie toujours de face et droit, sans aucun effet à la mode, muni d'un appareil photographique des plus classiques. Une beauté calme émane de ses clichés.

La reconnaissance nationale n'a pas tardé, et c'est en toute légitimité qu'il a reçu le premier



Hassa.

prix à Pingyao pour son livre de photographies *Mon Qingdao*.

L'Alliance de Qingdao croise régulièrement le chemin de Hassa, qui prend souvent des photographies pour les événements culturels, par exemple lors des dégustations de vin (2010-2011), pendant le passage de la frégate Vendémiaire (mars 2012), le concert de musique baroque Stradivaria (avril 2012), ou encore la conférence sur le Canada (mai 2012). Les contributions de Hassa sont innombrables: il a exposé à l'Alliance (2011) de très beaux clichés noirs et blancs, puis il a donné des conférences sur l'art photographique pour guider les étudiants participant au concours de photographies de la Fondation Alliance française « J'ai 20 ans dans mon pays » en 2011, où il était aussi membre du jury.

*Le vieux Qingdao, par Hassa.*

*Dîner à Qingdao le 16 avril. De gauche à droite, le photographe Hassa, le calligraphe Song Wenjing, le directeur de l'agence de presse Chinanews Xiu Jianhua, le responsable culturel de l'Alliance Yann Carpentier, le directeur de l'Alliance Xavier Garnier, la directrice de l'Institut Confucius des Pays de la Loire Charlotte Le Sourd, le dessinateur Shanwei, le peintre Wan Liying.*





## Paris, par Liu Zhao

Liu Zhao étonne par sa silhouette longue, ses manières affables, et un sourire souvent accroché sous des lunettes épaisses: « Quand j'étais à Paris, je rêvais de Qingdao. Depuis que je suis rentré en Chine, je rêve de Paris! »

Liu Zhao a exposé à l'Alliance de belles photographies qui présentent la capitale française sous un angle original, jouant sur les stéréotypes, entre regard amusé et sensualité assumée. Son style plein d'humour a laissé une excellente impression lors du vernissage (février 2012). Il a par ailleurs, en 2011, été membre du jury à l'occasion du concours de photographies de la Fondation Alliance française « Planètes femmes ».

Xavier Garnier et Yann Carpentier

Liu Zhao.



YANN CARPENTIER



Rencontre « décentralisée » entre Patrick Conan, de la troupe de marionnettes Garin Trousseboeuf (Pays de la Loire), et Maître Fan, grand maître de théâtre d'ombres.

### ●●● suite de la p. 5

tionale française, au niveau de l'Etat aussi bien qu'au niveau des collectivités. En ces temps où l'économie semble incertaine et peut inquiéter, les relations internationales doivent se raccrocher à des valeurs saines et humaines qui sont, par essence, celles de la culture. Economie et culture peuvent aller de pair: c'est ce que nous démontrons aujourd'hui en Chine, et c'est ce que nous démontrerons demain en Inde et ailleurs.

*Quel bilan tirez-vous de cette coopération ?*

Après six ans de présence en Chine, le bilan est positif. La preuve en est la décision que j'ai prise d'étendre notre présence à Pékin, centre du pouvoir, capitale culturelle et second pôle économique du pays. La crise économique et financière de 2008-2009 a freiné les initiatives de nos entreprises, mais, dans le même temps, ce sont les projets concernant l'enseignement supérieur ou la culture qui ont gagné du terrain. Nous constatons par ailleurs que nos partenaires chinois sont également plus demandeurs pour établir de nouveaux partenariats dans tous les domaines et que nous avançons ainsi vers toujours plus de réciprocité, ce qui est l'objectif à terme de toute politique de coopération décentralisée.

L'influence de la Chine dans le monde s'amplifie sans cesse. En six années, nous avons accompagné et aidé un nombre important de partenaires dans leurs démarches en Chine et je ne suis pas sûr qu'ils se seraient intéressés à ce pays lointain et complexe sans la présence du bureau régional à Qingdao.

Nous avons été en quelque sorte des pionniers, et je ne regrette pas la direction que j'ai fait prendre à la Région. Le travail réalisé en Chine constitue déjà une référence pour les actions que nous menons ailleurs dans le monde.

*Quel est l'avenir du partenariat avec l'Alliance française en Chine ?*

Notre partenariat a encore de beaux jours devant lui. La culture a vocation à occuper toujours plus de place dans notre politique de coopération décentralisée et le réseau de l'Alliance française en Chine reste pour nous et pour nos artistes la meilleure porte d'entrée sur la Chine. Il en va de même pour la formation à la langue française: je souhaite qu'à l'avenir plus de projets d'échanges soient développés entre établissements scolaires et universitaires ligériens et chinois, et que les étudiants chinois désireux de venir en Pays de la Loire soient formés au sein des Alliances françaises, seules garantes du niveau de français de ces étudiants.

## SHANGHAI - MARSEILLE

# Un « petit coin » de Marseille en plein cœur de Shanghai

**A l'occasion de la Journée internationale de la francophonie, Didier Parakian, Adjoint au Maire de Marseille, a inauguré la salle de spectacles « Marseille » de l'Alliance de Shanghai, rénovée en partie grâce au soutien de la cité phocéenne.**

*2012, qui sera marquée par le 25<sup>e</sup> anniversaire du jumelage entre les villes de Shanghai et de Marseille, sera-t-elle l'occasion d'événements particuliers ?*

25 ans d'amitié et de coopération, ça se fête ! Marseille et Shanghai célébreront cet anniversaire en organisant différents événements dans les deux villes à l'automne 2012. A Marseille, visites du consulat de Chine durant les Journées du patrimoine, Fête du vent avec des cerfs-volants tout droit venus de Shanghai, promenades en famille dans le jardin chinois, conférences sur la médecine chinoise, exposition d'objets traditionnels chinois, ou projection de films chinois à la Cinémathèque sont au programme. A Shanghai, plusieurs temps forts sont envisagés, comme l'organisation d'une exposition sur la thématique de l'eau (Marseille est la capitale mondiale de l'eau en 2012), la mise en place d'un partenariat entre les bibliothèques des deux villes, et, en novembre, la signature d'un nouveau protocole d'accord.

*Qu'est-ce qui a motivé votre soutien au projet de rénovation de la salle de spectacles de l'Alliance française de Shanghai ?*

En 2011, la Direction des Relations internationales et européennes de la Ville de Marseille a mis en place

un chantier « francophonie » dans le cadre de sa stratégie à l'international. La cité phocéenne affirmait ainsi sa volonté de contribuer à la promotion de la langue française dans le monde. Le partenariat avec l'Alliance française de Shanghai s'est très vite imposé à nous, compte tenu des relations privilégiées qui nous unissent à la capitale économique chinoise et du dynamisme de cette Alliance et de son équipe ! Soutenir la rénovation de la salle de spectacles, qui accueille chaque année de nombreuses manifestations, participait ainsi au rayonnement de la culture francophone dans notre ville jumelle. Nous espérons aussi pouvoir nous appuyer sur ce « petit coin » de Marseille en plein cœur de Shanghai pour faire vivre les relations entre les deux villes.

*Est-ce le début d'une belle aventure et envisagez-vous un resserrement des liens culturels entre Shanghai et Marseille en vous appuyant sur l'Alliance française, notamment au niveau de la francophonie ?*

Notre ambition est en effet de construire un partenariat dynamique avec l'Alliance française de Shanghai. La francophonie est bien entendu au cœur de nos échanges. Nous mettons actuellement en œuvre un programme d'envoi régulier de livres en français pour les médiathèques

de l'Alliance française de Shanghai, ce qui devrait représenter plusieurs centaines d'ouvrages envoyés par an. Nous souhaitons également nous associer à la programmation culturelle de l'Alliance en incitant la participation d'artistes marseillais à des temps forts, tels que les festivités de la Semaine de la langue française et de la francophonie, les saisons culturelles de l'Alliance... Notre partenariat sera aussi sans aucun doute un formidable relais pour promouvoir Marseille-Provence 2013 capitale européenne de la culture, année au cours de laquelle nous espérons accueillir de nombreux Shanghaïens. Dans cette perspective, la Ville de Marseille a décidé que l'entrée de tous les musées municipaux serait gratuite pour les étudiants de l'Alliance française de Shanghai détenteurs de la carte Gustave.

Notre partenariat avec l'Alliance française de Shanghai jouera donc à l'avenir un rôle essentiel pour le développement des échanges culturels entre Marseille et Shanghai, et pour une meilleure connaissance mutuelle de la scène artistique de nos deux villes.

INTERVIEW RÉALISÉE AVEC  
MICHELLE REYNAUD, DIRECTRICE DES  
RELATIONS INTERNATIONALES  
ET EUROPÉENNES (MARSEILLE),  
ET ALINE MANDEIX-MARTIN, CHEF DE  
PROJET FRANCOPHONIE (MARSEILLE)

Les quatrièmes  
rencontres  
de la coopération  
décentralisée  
franco-chinoise  
auront lieu en Alsace



*L'ancien Ministre Jacques Valade, Ambassadeur itinérant pour l'Asie, co-préside le comité de coordination.*

En juin 2011, à l'issue des troisièmes assises de la coopération décentralisée à Nankin, un comité de coordination co-présidé par Felix Hao, Directeur général adjoint de l'Association du peuple chinois pour l'amitié avec l'étranger (APCAE), et Jacques Valade, Ambassadeur itinérant pour l'Asie, a été constitué. Réuni à Pékin en juin 2012, il a rassemblé les responsables de l'APCAE et de l'Ambassade de France à Pékin, Jacques Valade, ainsi que Jean-Michel Despax, nouveau Délégué pour l'Action extérieure des collectivités territoriales au Ministère des Affaires étrangères et européennes.

Le comité de coordination a confirmé la volonté commune d'organiser les quatrièmes rencontres de la coopération décentralisée en Alsace, vraisemblablement en 2014 ou 2015. Entre-temps, deux colloques sont prévus: en France, à l'automne 2012, sous la responsabilité de la Région Ile-de-France, sur le thème de l'urbanisme durable, et en Chine en 2013, à l'initiative de l'APCAE, sur le thème de l'économie et de l'innovation.

En juin 2011, à l'issue des troisièmes assises de la coopération décentralisée à Nankin, un comité de coordination co-présidé par Felix Hao, Directeur général adjoint de l'Association du peuple chinois pour l'amitié avec l'étranger (APCAE), et Jacques Valade, Ambassadeur iti-

XI'AN - PAU - PARIS GRAND-UEST

## Accords en série

Plusieurs accords universitaires ont été signés en marge du dernier colloque de la Fondation Alliance française, avec les universités de Pau et Paris Grand-Ouest.

Monsieur Fang, le nouveau président de l'Alliance française de Xi'an – troisième ville universitaire de Chine – participait pour la première fois au colloque annuel de la Fondation Alliance française, fin janvier à Paris. A la tête d'une délégation composée des directeurs français et chinois de l'Alliance de Xi'an et du directeur des relations internationales de l'Université du Nord-Ouest, il a été reçu par la députée-maire de Pau, M<sup>me</sup> Lignières-Cassou, en présence de laquelle a été signé un accord de coopération entre les universités de ces deux villes jumelées.

La délégation de l'Alliance française s'est également rendue dans les universités de Versailles (liée à Xi'an par un « traité d'amitié ») et de Cergy-Pontoise. Ces universités sont membres fondatrices d'un PRES (Pôle de recherche et d'enseignement supérieur) réunissant seize établissements d'enseignement supérieur sous l'appellation d'Université Paris Grand-Ouest.

Les deux parties se sont trouvés de nombreux terrains d'entente. Parmi les projets les plus passionnants, une collaboration dans les domaines du

patrimoine et de sa conservation. Le PRES Paris Grand-Ouest dispose en effet d'une Fondation des sciences du patrimoine dotée d'un laboratoire d'excellence pour l'étude des œuvres d'art, de leur restauration, et des formes de transmission de ce patrimoine au public.

Nul doute que cette fondation, qui, parmi ses partenaires fondateurs, inclut non seulement le château de Versailles, mais également le musée du Louvre et la Bibliothèque nationale de France, a son rôle à jouer dans une province, le Shaanxi, qui, depuis la découverte de l'armée des guerriers de terre cuite, en 1974, est devenue la seconde destination touristique de Chine.

Sylvie Fauchoux, administratrice et future présidente de ce Pôle, n'a pas tardé à aller voir elle-même sur place de quoi il en retournait. Dès le mois de mars 2012, elle cosignait avec M. Fang, à Xi'an, un accord de mobilité encadrée pour étudiants et chercheurs, et étudie désormais la possibilité d'ouvrir une annexe de l'Université Paris Grand-Ouest contiguë à l'Alliance française de Xi'an.

THIERRY COSTE

*Monsieur Fang, le nouveau président de l'Alliance française de Xi'an, et la députée-maire de Pau, M<sup>me</sup> Lignières-Cassou.*





# DOSSIER COOPÉRATION DÉCENTRALISÉE

UN ENSEMBLE SOUTENU PAR LES PAYS DE LA LOIRE

## Stradivaria, le baroque en Chine



QINGDAO  
CONCERT HALL

YANN CARPENTIER



CANTON  
UNIVERSITÉ DES ÉTUDES ÉTRANGÈRES DU GUANGDONG



QINGDAO  
CONCERT HALL

YANN CARPENTIER



QINGDAO  
CONCERT HALL

YANN CARPENTIER



MACAO  
EGLISE SAINT-JOSEPH

AF MACAO



JINAN  
THÉÂTRE MUNICIPAL

WANG LINA

De retour en Chine en avril 2012 pour sept concerts organisés par les Alliances, l'ensemble baroque nantais Stradivaria a présenté, sous la direction de Daniel Cuiller, un programme croisé entre musique européenne et chinoise du XVIII<sup>e</sup>.



**HANGZHOU  
THÉÂTRE REDSTAR**

ZHENG DAN

L'ensemble a invité Zhang Zhang, jeune chanteuse chinoise, à interpréter le Stabat Mater de Pergolèse.

Après Yishu 8 (ci-dessous), Stradivaria s'est produit dans le prestigieux National Centre for the Performing Arts de Pékin.

### PÉKIN (YISHUBA)



A Pékin, seule la Maison Yishu 8 pouvait autant faire rayonner la musique de Stradivaria! Située dans l'ancienne université franco-chinoise, Yishu 8, dirigée par Christine Cayol, est un lieu dédié aux arts, à la rencontre et à la création.

Yishu 8 occupe un bâtiment de style mi-chinois, mi-occidental se dressant à quelques encablures de la Cité interdite et qui abritait, de 1920 à 1950, l'Université franco-chinoise de Pékin. Celle-ci a formé près de 560 diplômés en sciences naturelles, physique, médecine et sciences humaines. Une université, qui, selon Li Shuhua, recteur honoraire, a été « au cœur des échanges culturels franco-chinois ».



Ci-dessus, de gauche à droite : Laurent Croset, Délégué Général de la Fondation Alliance française en Chine, Daniel Ramponi, 1<sup>er</sup> Vice-Président de la Commission culture du Conseil régional des Pays de la Loire, Theodoros Georgakelos, Ambassadeur de Grèce en Chine, Christine Cayol, fondatrice de Yishu 8, et Blaise Godet, Ambassadeur de Suisse en Chine. Ci-contre, à droite, le styliste Yves-Alexandre d'Ouradou.



## CHENGDU - MONTPELLIER

# Noces de perle

Pionnières de la coopération décentralisée franco-chinoise, les villes de Montpellier et de Chengdu sont jumelées depuis désormais trente ans. Etablie en 2006, la Maison de Montpellier à Chengdu est le pivot de cette coopération.

Depuis septembre 2011, les échanges entre la Maison de Montpellier et l'Alliance française de Chengdu se sont multipliés. La base de la coopération a été lancée lors de l'organisation conjointe du spectacle humanitaire de la troupe Mondial Cabaret, en novembre 2011, au profit de la Fédération des handicapés de Chengdu. En 2012, sous l'impulsion de Perla Danan – maire adjointe de Montpellier – et de Corinne Canayer, directrice adjointe des relations internationales, les deux institutions formalisent leur coopération dans une convention.

### Événements d'envergure et relations régulières

Trois grandes activités culturelles seront organisées en commun. Pour le premier événement, c'est tout naturellement qu'Anne Rulliat, directrice de l'Alliance française de Chengdu, et Liu Jinghong, directrice de la Maison de Montpellier, ont choisi Le Comptoir des fous, un groupe montpelliérain plein d'énergie, pour enflammer le East Chengdu Music Park le 6 juin 2012, en prélude à la Fête de la musique. Dès le mois de mai, à l'initiative de la Ville de Montpellier, le festival du «Film du très court», sur le thème «Paroles de femmes», est diffusé en Chine, en exclusivité à Chengdu, lors d'une projection croisée Alliance française-Maison de Montpellier.

Au-delà des événements d'envergure, c'est davantage l'instauration



*En haut : Corinne Canayer, directrice adjointe des relations internationales de la Ville de Montpellier, Liu Jinghong, directrice de la Maison de Montpellier, et Anne Rulliat, directrice de l'Alliance française de Chengdu.*

*En bas : spectacle Mondial Cabaret à la Fédération des handicapés de Chengdu, avec le soutien de la Maison de Montpellier.*

de relations régulières entre les deux institutions qui doit être soulignée : francophones et amis de l'Alliance se réunissent à la Maison de Montpellier pour échanger et promouvoir les produits du terroir. Et les Montpelliérains de passage à Chengdu ne manquent pas de rendre visite à l'Alliance afin de présenter leur région aux étudiants

chinois. Des projets d'envergure promettent d'enrichir cette coopération : des classes Rabelais ont récemment été lancées pour promouvoir le français dans les collèges de la ville, un Institut Confucius devrait bientôt voir le jour à Montpellier, cadet de l'Alliance française de Chengdu.

ANNE RULLIAT

CHONGQING - TOULOUSE

# Dentelles, soieries et musique

Vincentella de Caumarmont est venue ce mois d'avril en délégation à Chongqing. Adjointe à la culture de la Ville de Toulouse, elle représentait le maire Pierre Cohen, et avait apporté dans ses bagages un merveilleux cadeau: le financement du *Petit Prince*, concert classique, violon et piano, d'après l'œuvre d'Antoine de Saint-Exupéry. Un précieux soutien de la ville de Toulouse pour ce projet à l'initiative de l'Alliance française et de Thierry Huillet, compositeur, concertiste et professeur de musique hors classe du Conservatoire de Toulouse, qui sera accompagné de Pierre Bleuse, lui-même éminent concertiste et professeur de musique. Labellisé Festival Croisements par l'Institut français de Chine et programmé à l'occasion de la Fête de la musique, l'évènement restera dans les annales de Chongqing!

## Résidences d'artistes

Il sera suivi d'une master-class en lien avec le Conservatoire de Chongqing; cette courte résidence d'artistes sera la troisième de l'année à l'Alliance française de Chongqing. En janvier, la styliste Mamzelle Louis a créé – inspirée par une jeune fiancée chinoise à marier – une robe toute de dentelles de Calais et soieries de Lyon, sous le regard attentif de nombreux étudiants en stylisme. De fil en aiguille, deux jeunes photographes, amis de l'Alliance, CHEN Yanfeng et MR PANDA ont suivi la création de la robe et les rencontres avec les étudiants à travers un journal photo-

graphique. Un studio photo installé dans les salons d'une suite gracieusement mise à disposition par l'hôtel Sofitel Forebase de Chongqing a servi d'écrin à une mise en scène de la création. Toujours sous le signe de la musique, l'atelier chanson de l'Alliance française de Chongqing, entraîné par Vanessa Julien, a vu l'une de ses participantes récompensée, à l'issue du concours Francostar de l'Institut français de Chine, par un séjour en France. Enfin, encore en musique, en avril, ce sont des étudiants de master de français de l'Université des études internationales du Sichuan de Chongqing qui ont écrit, puis enregistré leur chanson française, avec les conseils et l'accompagnement des musiciens français du studio Nomade. Une participation au disque *Cabaret... si on chantait*, édition 2012, enregistré par les Alliances françaises de Chine, à découvrir et à offrir très bientôt! *De vous à moi* avec Tamara, photographe française, est la prochaine résidence d'artiste au programme de l'Alliance française de Chongqing.

Musique, chansons, ateliers... Il se passe toujours quelque chose à l'Alliance française de Chongqing!

MARIE-HÉLÈNE LHEZ

Plus d'informations sur [www.afchongqing.org](http://www.afchongqing.org) et sur les pages Douban et Weibo de l'Alliance.

*La styliste Mamzelle Louis et sa robe en dentelles de Calais et soieries de Lyon. En bas, atelier du studio Nomade.*



PHOTOS ROBEI-CHEN YANFENG © 2012

STUDIO NOMADE © 2012

# L'Alliance est incontournable

**L'Alliance française de Dalian est dorénavant un acteur central des coopérations, mais aussi des amitiés entre les deux villes de Dalian et du Havre, jumelées depuis près de trente ans.**

Dalian est ville jumelle du Havre depuis 1985. Ce jumelage fait partie de la première vague des jumelages relançant les relations entre collectivités françaises et chinoises dans le cadre de l'ouverture de la Chine. La présence de la raffinerie de Total à Dalian ainsi qu'une affinité politique avec le Maire du Havre de l'époque ont principalement motivé ce rapprochement entre les deux ports, respectivement situés au nord-est de la Chine et au nord-ouest de la France. Le Havre et Dalian accueillent surtout des porte-containers. Dalian, en raison de sa proximité des champs pétrolifères chinois des plaines du Heilongjiang et de l'importante profondeur naturelle de son port, est aussi spécialisé dans les flux d'hydrocarbures, d'où l'implantation de Total.

### Un jumelage conforté sur le plan universitaire

En 1985, le jumelage a été conforté sur le plan universitaire par une Convention entre l'Université des langues étrangères de Dalian, partenaire de l'Alliance française, et l'Université du Havre. L'Université des langues étrangères comporte un grand département de français de plus de 600 étudiants en licence et en master (notamment spécialisé dans l'interculturel). L'actuel vice-directeur du Bureau des affaires étrangères de Dalian, alors étudiant au département de français, fut l'un des premiers à partir avec ce programme

d'échange. Depuis, il s'investit particulièrement dans le jumelage, portant main forte à tous les projets entre les deux villes.

Depuis, Le Havre s'est organisé pour créer une structure apte à porter ce jumelage. L'association Le Havre-Dalian a été constituée. Elle regroupe la Mairie, le Port autonome du Havre (devenu Grand Port du Havre depuis), l'Université, une société chargée des actions économiques de la ville, Le Havre Développement, notamment en charge du forum «China Europa», et l'Ecole de Management de Normandie. Chaque année, le conseil d'administration de l'association Le Havre-Dalian vote un budget auquel contribuent les cinq parties constitutives.

En 2007, les actions communes avec la jeune Alliance française de Dalian se sont intensifiées au point de souhaiter signer une coopération plus concrète. L'association Le Havre-Dalian ayant quatre missions, économique, portuaire, éducative et culturelle, il a semblé naturel de mener ces deux dernières en partenariat avec l'Alliance française, qui a la même vocation. L'Alliance française serait dorénavant représentante sur ces deux volets de l'association Le Havre-Dalian. Un logo a été créé, un poste de Volontariat international en entreprise a été ouvert, porté par la société ODC Marine, entreprise française de construction navale installée à Dalian. Cette dernière serait

en charge de représenter l'action de l'association Le Havre-Dalian en matière économique et portuaire, l'Alliance française de Dalian représentant et supervisant leur action dans l'éducatif et le culturel.

### Conventions universitaires et 1<sup>res</sup> classes de français au lycée

Depuis, l'Alliance de Dalian a systématiquement aidé à organiser les missions de l'Université du Havre et de l'Ecole de Management de Normandie. Des conventions ont été alors signées avec l'Université maritime de Dalian. Avec l'aide du Bureau des affaires étrangères, l'Alliance française de Dalian a pu ouvrir les premiers cours de français dans le secondaire à Dalian au lycée n°1, réputé d'excellence dans l'enseignement des langues étrangères. Un lycée havrais très dynamique, le lycée Saint-Joseph, s'est immédiatement intéressé à ce programme, afin d'en faire, en plus des cours de langue, un véritable programme de correspondance entre lycéens. L'Alliance française de Dalian a, dans ce cadre, proposé un accompagnement pédagogique dans lequel les correspondances seraient motivées par des objectifs pédagogiques incitant les lycéens à maintenir les contacts d'une semaine sur l'autre. Mission réussie, le dernier voyage d'études l'a bien confirmé.

Une convention tripartite a été signée en 2011 entre les deux lycées

## WUHAN

## De retour à l'Université

A l'occasion de la réinstallation du siège de l'Alliance française de Wuhan dans l'enceinte de l'Université de Wuhan, une cérémonie d'inauguration de ses nouveaux locaux s'est tenue le 23 février dernier en présence d'environ 200 personnalités des sphères culturelles et éducatives, de partenaires, institutionnels, entreprises françaises, ainsi que de nombreux convives francophones et francophiles.

Au cours de leurs allocutions, le Délégué général de la Fondation Alliance française en Chine, M. Laurent Croset, et le Vice-Président de l'Université de Wuhan, M. Zhou Chuangbing, ont également formulé leurs vœux de réussite et prospérité à l'Alliance française de Wuhan.

Le Consul général a conclu en exprimant toute sa confiance et son soutien pour l'avenir de l'Alliance française de Wuhan.

Patrick Cervi

et l'Alliance française de Dalian, en présence des maires des deux villes, du Conseiller de coopération et d'action culturelle, du Délégué Général de la Fondation Alliance française en Chine et du Consul Général de France à Shenyang, et ce, lors de l'inauguration des nouveaux locaux de l'Alliance française de Dalian en centre-ville. Ce même jour, toujours à l'Alliance de Dalian, a été décidée la coopération entre les deux Universités partenaires (l'Université des langues étrangères de Dalian et l'Université du Havre) et les deux villes pour la création d'un Institut Confucius au Havre. L'Alliance française de Dalian étant un pont entre les deux villes, elle est dorénavant systématiquement consultée et impliquée dans l'avancement de ce projet.

### Projet d'échange de peintres

Dans le domaine culturel, l'association Le Havre-Dalian à Dalian soutient et communique systématiquement sur les événements culturels de l'Alliance française de Dalian, et, si la municipalité du Havre peut porter main forte, elle le fait. Notons récemment l'accueil favorable à la Mairie du Havre du peintre dalianais Li Bin, dont les toiles traitant de l'opéra de Pékin seront exposées au théâtre municipal du Havre en janvier 2013, dans le cadre du projet d'échange de peintres de l'Alliance française de Dalian.

GAËL DE KERGUENEC

## QINGDAO

## Quartier libre pour des marins français à l'Alliance

Le 6 mars 2012, à l'occasion de l'escale à Qingdao de la frégate « Le Vendémiaire », le Capitaine Jean-Christophe Oliéric a permis à une partie de l'équipage de participer à un cocktail avec les étudiants de l'Alliance française de Qingdao dans la médiathèque. Voici comment le Capitaine commente ce moment très convivial dans une lettre du 8 mars 2012 :

« Alors que le Vendémiaire vogue désormais vers l'Extrême-Orient pour poursuivre sa mission, c'est un bien agréable devoir que de vous exprimer en mon nom personnel et en celui de tous les marins du Vendémiaire nos remerciements les plus vifs pour l'accueil que vous avez bien voulu nous réserver à l'Alliance française mardi soir. Je vous suis particulièrement reconnaissant de nous avoir introduits auprès de la communauté française locale, mais aussi auprès de vos élèves chinois. Nous avons été ravis de pouvoir échanger à cette occasion avec eux, il est toujours agréable de rencontrer des amoureux de la langue française à l'étranger. Tous les marins présents ont été très impressionnés par le niveau de vos élèves, qui étaient capables de tenir une discussion simple après quelques mois d'études. »

Nul doute que, de leur côté, nos étudiants n'ont pas oublié le passage de ces marins français !

Xavier Garnier

*A l'initiative du Capitaine de corvette Marc Merveilleux du Vignaux, les étudiants de l'Alliance de Qingdao ont eu le plaisir de rencontrer les marins du « Vendémiaire ».*

